

# Gesetz = Sammlung

für die

Königlichen Preussischen Staaten.

— Nr. 28. —

(Nr. 4677.) Traité entre la Prusse, l'Autriche, la Belgique, la France, la Grande Bretagne, le Hanovre, le Grand-Duché de Mecklembourg-Schwerin, le Grand-Duché d'Oldenbourg, les Pays Bas, la Russie, la Suède et la Norvège et les Villes Libres et Anséatiques d'une part, et le Danemark de l'autre part, concernant les péages du Sund et des Belts. Du 14 Mars 1857.

(Nr. 4677.) Uebersetzung. Vertrag zwischen Preußen, Oesterreich, Belgien, Frankreich, Großbritannien, Hannover, Mecklenburg-Schwerin, Oldenburg, den Niederlanden, Rußland, Schweden und Norwegen und den freien Hansestädten einer Seite, und Dänemark anderer Seite, betreffend die Sund- und Belt-Zölle. Vom 14. März 1857.

Sa Majesté le Roi de Prusse, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohème, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Sa Majesté le Roi de Hannover, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwerin, Son Altesse Royale le Grand-Duc d'Oldenbourg, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège et les Sénats des Villes Libres et Anséatiques de Lu-

Seine Majestät der König von Preußen, Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen, Seine Majestät der König der Belgier, Seine Majestät der Kaiser der Franzosen, Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Irland, Seine Majestät der König von Hannover, Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Mecklenburg-Schwerin, Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Oldenburg, Seine Majestät der König der Niederlande, Seine Majestät der Kaiser aller Reussen, Seine Majestät der König von Schweden und Norwegen und

Sahrgang 1857. (Nr. 4677.)

53

Ausgegeben zu Berlin den 13. Juni 1857.

beck, Brème et Hambourg, d'une part,

Et Sa Majesté le Roi de Danemark, d'autre part,

Etant animés d'un égal désir de faciliter et d'accroître les relations commerciales et maritimes qui existent actuellement entre leurs Etats respectifs, ou par leur intermédiaire, tant au moyen de la suppression complète, et à jamais de tout droit perçu sur les navires étrangers et leurs cargaisons à leur passage par le Sund et les Belts, qu'au moyen d'un dégrèvement sur les marchandises transitant par les routes qui relient la mer du Nord et l'Elbe à la mer Baltique, ont résolu de négocier, dans ce but, un traité spécial et ont, à cet effet, muni de leurs Pleins-Pouvoirs, savoir:

Sa Majesté le Roi de Prusse, le Sieur Alphonse Henri Comte d'Oriolla, Chevalier de Son Ordre de l'Aigle Rouge etc., Son Chambellan, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Danemark;

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohème, le Sieur Charles Jaeger, Son Chargé d'affaires près la Cour de Sa Majesté le Roi de Danemark;

Sa Majesté le Roi des Belges, le Sieur Alcindor Chevalier Beaulieu, Officier de Son Ordre etc., Son Envoyé extraordinaire et

die Senate der freien und Hanse-Städte Lübeck, Bremen und Hamburg, einer Seits,

Und Seine Majestät der König von Dänemark, anderer Seits,

Von gleichem Wunsche beseelt, die zwischen ihren Staaten gegenseitig oder unter deren Vermittelung zur Zeit bestehenden Handels- und Schiffahrts-Verbindungen sowohl durch vollständige und ewige Abschaffung aller von den fremden Schiffen und deren Ladungen bei ihrer Fahrt durch den Sund und die Belte erhobenen Abgaben, als auch durch Entlastung des Durchganges der Waaren auf den Straßen, welche die Nordsee und die Elbe mit der Ostsee verbinden, zu erleichtern und zu erweitern, haben beschlossen, zu diesem Behufe wegen eines besonderen Vertrages in Unterhandlungen zu treten und haben zu diesem Ende mit ihren Vollmachten versehen, nämlich:

Seine Majestät der König von Preußen, den Herrn Alphonse Heinrich Grafen v. Oriolla, Ritter Ihres Rothen Adler-Ordens, Ihren Kammerherrn, außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige von Dänemark;

Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen, den Herrn Karl Jäger, Ihren Geschäftsträger an dem Hofe Seiner Majestät des Königs von Dänemark;

Seine Majestät der König der Belgier, den Herrn Alcindor Chevalier Beaulieu, Offizier Ihres Ordens etc., Ihren außerordentlichen Ge-

Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté Danoise;

Sa Majesté le Roi de Danemark, le Sieur Christian Albrecht Bluhme, Grand' Croix de Son Ordre du Danebrog et décoré de la Croix d'honneur du même Ordre etc., Son Conseiller Intime des Conférences et Directeur des Douanes d'Öresund;

Sa Majesté l'Empereur des Français, le Sieur Adolphe Dotézac, Commandeur de l'Ordre Impérial de la Légion d'honneur, Grand' Croix de l'Ordre du Danebrog etc., Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Danemark;

Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, le Sieur Andrew Buchanan, Esquire, Son Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Danemark;

Sa Majesté le Roi de Hanovre, le Sieur Charles Hanbury, Commandeur de la Première Classe de l'Ordre des Guelphes et décoré de la Médaille de Waterloo etc., Son Ministre-Résident et Conseiller Intime de Légation;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwerin, le Sieur Charles Frédéric Guillaume Prosch, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle Rouge de Prusse de la Seconde Classe etc., Son Conseiller de Régence et Conseiller Intime de Légation;

sandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Dänischen Majestät;

Seine Majestät der König von Dänemark, den Herrn Christian Albrecht Bluhme, Großkreuz Ihres Danebrog-Ordens und Danebrogsmann etc., Ihren Geheimen Konferenzrath und Direktor der Sundzollkammer;

Seine Majestät der Kaiser der Franzosen, den Herrn Adolph Dotézac, Kommandeur des Kaiserlichen Ordens der Ehrenlegion, Großkreuz des Danebrog-Ordens etc., Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige von Dänemark;

Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Irland, den Herrn Andrew Buchanan, Esquire, Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige von Dänemark;

Seine Majestät der König von Hannover, den Herrn Carl Hanbury, Kommandeur der ersten Klasse des Guelphen-Ordens und Inhaber der Waterloo-Medaille etc., Ihren Minister-Résidenten und Geheimen Legationsrath;

Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Mecklenburg-Schwerin, den Herrn Carl Friedrich Wilhelm Prosch, Ritter des Preussischen Rothen Adler-Ordens zweiter Klasse etc., Ihren Regierungs- und Geheimen Legationsrath;

Son Altesse Royale le Grand-Duc d'Oldenbourg, le Sieur Albrecht Johannes Theodor Erdmann, Capitulant de l'Ordre du mérite Grand Ducal, Son Conseiller de Régence;

Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, le Sieur Henri Charles du Bois, Chevalier de l'Ordre du Lion Néerlandais et de la Couronne de Chêne du Luxembourg etc., Son Ministre-Résident près Sa Majesté le Roi de Danemark;

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, le Sieur Jules de Tegoborski, Chevalier de l'Ordre Impérial de Sainte Anne de la Seconde Classe avec les Glai-ves etc., Son Conseiller de Collège;

Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, le Sieur Nicolas Guillaume Baron de Wetterstedt, Son Chambellan, Chevalier de Son Ordre de l'Etoile Polaire etc., Son Chargé d'affaires près la Cour de Sa Majesté Danoise;

Et les Sénats des Villes Libres et Anséatiques de Lubeck, Brème et Hambourg, le Sieur Friedrich Krüger, Dr. j. u. etc., Ministre-Résident des dites Villes près Sa Majesté le Roi de Danemark;

Lesquels, après avoir échangé leurs Pleins-Pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants.

Article 1.

Sa Majesté le Roi de Danemark

Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Oldenburg, den Herrn Albrecht Johannes Theodor Erdmann, Kapitulär des Großherzoglichen Verdienst-Ordens, Ihren Regierungsrath;

Seine Majestät der König der Niederlande, den Herrn Heinrich Carl du Bois, Ritter des Niederländischen Löwen-Ordens und der Luxemburgischen Eichenkrone u., Ihren Minister-Residenten bei Seiner Majestät dem Könige von Dänemark;

Seine Majestät der Kaiser aller Reussen, den Herrn Julius v. Tegoborski, Ritter des Kaiserlichen St. Annen-Ordens zweiter Klasse mit Schwertern u., Ihren Kollegienrath;

Seine Majestät der König von Schweden und Norwegen, den Herrn Nikolas Wilhelm, Baron v. Wetterstedt, Ihren Kammerherrn, Ritter Ihres Nordstern-Ordens, Ihren Geschäftsträger an dem Hofe Seiner Dänischen Majestät;

Und die Senate der freien und Hanse-Städte Lubeck, Bremen und Hamburg, den Herrn Friedrich Krüger, Dr. j. u. u., Minister-Residenten der genannten Städte bei Seiner Majestät dem Könige von Dänemark;

Welche, nachdem sie ihre in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten ausgewechselt haben, über die folgenden Artikel übereingekommen sind.

Artikel 1.

Seine Majestät der König von Dä-

prend envers Sa Majesté le Roi de Prusse, Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, Sa Majesté le Roi des Belges, Sa Majesté l'Empereur des Français, Sa Majesté la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, Sa Majesté le Roi de Hanovre, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Mecklembourg-Schwerin, Son Altesse Royale le Grand-Duc d'Oldenbourg, Sa Majesté le Roi des Pays-Bas, Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, Sa Majesté le Roi de Suède et Norvège et les Sénats des Villes Libres et Anseatiques de Lubeck, Brème et Hambourg, qui l'acceptent, l'engagement

demark verpflichtet sich gegen Seine Majestät den König von Preußen, Seine Majestät den Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen, Seine Majestät den König der Belgier, Seine Majestät den Kaiser der Franzosen, Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Irland, Seine Majestät den König von Hannover, Seine Königliche Hoheit den Großherzog von Mecklenburg-Schwerin, Seine Königliche Hoheit den Großherzog von Oldenburg, Seine Majestät den König der Niederlande, Seine Majestät den Kaiser aller Rußen, Seine Majestät den König von Schweden und Norwegen und die Senate der freien und Hanse-Städte Lübeck, Bremen und Hamburg, welche es annehmen:

1) de ne prélever aucun droit de douane, de tonnage, de feu, de phare, de balisage ou autre charge quelconque, à raison de la coque ou des cargaisons, sur les navires qui se rendront de la mer du Nord dans la Baltique ou vice-versà, en passant par les Belts ou le Sund, soit qu'ils se bornent à traverser les eaux danoises, soit que des circonstances de mer quelconques ou des opérations commerciales les obligent à y mouiller ou relâcher. Aucun navire quelconque ne pourra désormais, sous quelque prétexte que ce soit, être assujéti au passage du Sund ou des Belts à une détention ou entrave quelconque; mais S. M. le Roi de Danemark se réserve expressément le droit de régler, par accords particuliers, n'impliquant ni visite, ni détention, le traitement fiscal et douanier des navires

1) keine Zoll-, Tonnen-, Feuer-, Leuchthurm-, Baken- oder irgend andere Abgaben von Schiff oder Ladung, von den aus der Nordsee nach der Ostsee oder umgekehrt sich begebenden, durch die Belte oder den Sund gehenden Schiffen zu erheben, gleichviel, ob sie nur durch die Dänischen Gewässer fahren, oder ob Seeumstände irgend welcher Art oder Handelsgeschäfte dieselben nöthigen, dort anzulegen oder einzulaufen. Kein Schiff darf von jetzt an, unter welchem Vorwande es auch sein möge, bei der Fahrt durch den Sund oder die Belte irgend einem Anhalten oder irgend einer Schwierigkeit unterworfen werden; jedoch behält Seine Majestät der König von Dänemark sich ausdrücklich das Recht vor, durch besondere Uebereinkommen, welche weder Untersuchung noch Anhalten gestatten dürfen, die fiskalische und zollamtliche Behandlung der Schiffe solcher Mächte zu regeln, welche an

appartenant aux Puissances qui n'ont point pris part au présent traité;

- 2) de ne prélever sur ceux de ces mêmes navires qui entreront dans les ports Danois ou qui en sortiront, soit avec chargement soit sur lest, qu'ils y aient ou non accompli des opérations de commerce, non plus que sur leurs cargaisons, aucune taxe quelconque dont ces navires ou leurs cargaisons auraient été passibles à raison du passage par le Sund et les Belts, et dont la suppression est stipulée par le paragraphe précédent; et il est bien entendu que les taxes qui seront ainsi abolies et qui ne pourront par conséquent être perçues, soit dans le Sund et les Belts soit dans les ports Danois, ne pourront non plus être rétablies indirectement par une augmentation dans ce but des taxes de port ou de douane actuellement existant ou par l'introduction dans le même but de nouvelles taxes de navigation ou de douane ni de toute autre manière quelconque.

#### Article 2.

S. M. le Roi de Danemark s'engage, en outre, envers Les susdites Hautes Parties Contractantes,

- 1) à conserver et maintenir dans le meilleur état d'entretien tous les feux et phares actuellement existant, soit à l'entrée ou aux approches de ses ports, havres, rades et rivières ou canaux, soit

dem gegenwärtigen Vertrage nicht Theil genommen haben;

- 2) von denjenigen eben dieser Schiffe, welche in die Dänischen Häfen ein-, oder aus denselben auslaufen, sei es beladen oder in Ballast, gleichviel ob sie dort Handelsgeschäfte betrieben haben oder nicht, so wenig wie von deren Ladungen irgend eine Abgabe zu erheben, denen diese Schiffe oder deren Ladungen auf Grund ihrer Fahrt durch den Sund und die Belte unterworfen gewesen sein würden, und deren Aufhebung durch den vorstehenden Paragraphen festgesetzt ist; und man ist ausdrücklich übereingekommen, daß diejenigen Abgaben, welche dergestalt aufgehoben sein sollen und folglich weder in dem Sund und in den Belten, noch in den Dänischen Häfen erhoben werden dürfen, eben so wenig indirekt mittelst einer zu solchem Zwecke etwa einzuführenden Erhöhung der gegenwärtig bestehenden Hafen- oder Zoll-Abgaben, noch durch eine zu gleichem Zwecke etwa zu treffende Aufstellung neuer Schiffahrts- oder Zoll-Abgaben, noch in irgend einer anderen Weise wieder hergestellt werden dürfen.

#### Artikel 2.

Seine Majestät der König von Dänemark verpflichtet sich außerdem gegen die oben genannten hohen kontrahirenden Theile:

- 1) alle gegenwärtig, sei es am Eingange oder in der Nähe seiner Häfen, Einfahrten, Rheden und Flüsse oder Kanäle, sei es längs seiner Küsten bestehenden Feuer und Leuchttürme, sowie die gegenwärtig vor-

le long de ses côtes, ainsi que les bouées, balises et amers actuellement existant et servant à faciliter la navigation dans le Kattegat, le Sund et les Belts;

2) à prendre, comme par le passé, en très sérieuse considération, dans l'intérêt général de la navigation, l'utilité ou l'opportunité, soit de modifier l'emplacement ou la forme de ces mêmes feux, phares, bouées, balises et amers, soit d'en augmenter le nombre, le tout sans charge d'aucune sorte pour les marines étrangères;

3) à faire, comme par le passé, surveiller le service du pilotage, dont l'emploi dans le Kattegat, le Sund et les Belts sera, en tout tems, facultatif pour les capitaines et patrons de navires. Il est entendu que les droits de pilotage seront modérés, que leur taux devra être le même pour les navires danois et pour les bâtimens étrangers, et que la taxe de pilotage ne pourra être exigée que des seuls navires qui auront volontairement fait usage de pilotes;

4) à permettre, sans restriction aucune, à tous entrepreneurs privés, danois ou étrangers, d'établir et de faire stationner librement et aux mêmes conditions, quelle qu'en soit la nationalité, dans le Sund et les Belts, des bateaux servant exclusivement à la remorque des navires qui voudront en faire usage;

handenen und zur Erleichterung der Schifffahrt im Kattegat, im Sund und in den Belten dienenden Baken, Tonnen und Seezeichen zu erhalten und im besten Zustande zu unterhalten;

2) wie bisher, im allgemeinen Interesse der Schifffahrt, die Zweckmäßigkeit oder Dienlichkeit, sei es, daß es auf eine Veränderung der Stelle oder der äußeren Einrichtung eben dieser Feuer, Leuchttürme, Tonnen, Baken und Seezeichen, sei es, daß es auf eine Vermehrung der Anzahl derselben ankommt, in sorgsamster Erwägung zu nehmen, und zwar Alles dies ohne irgend eine Abgabe für die fremden Schiffe;

3) wie bisher den Lootsendienst, dessen Benutzung im Kattegat, im Sund und in den Belten, den Kapitänen und Führern der Schiffe jederzeit ohne Zwang freistehen soll, überwachen zu lassen. Man ist überkommen, daß die Lootsengebühren mäßig sein sollen, daß die Taxe derselben für Dänische Schiffe und fremde Fahrzeuge eine gleiche sein soll, und daß die Lootsengebühr nur von solchen Schiffen gefordert werden darf, welche freiwillig von Lootsen Gebrauch gemacht haben;

4) allen Privatunternehmern, Dänischen oder fremden, ohne irgend eine Beschränkung, zu gestatten, nach Gutbefinden und unter gleichen Bedingungen, ohne Unterschied der Nationalität, im Sund und in den Belten Fahrzeuge zum ausschließlichen Zwecke des Bug sirens von Schiffen, die davon Gebrauch machen wollen, einzurichten und aufzustellen;

5) à étendre à toutes les routes ou canaux qui relient actuellement ou qui viendraient à relier plus tard la mer du Nord et l'Elbe à la mer Baltique, l'exemption de taxes dont jouissent en ce moment, sur quelques unes de ces routes, les marchandises nationales ou étrangères dont la nomenclature suit:

Agaric.  
Amadou, non préparé.  
Ambre jaune.  
Animaux vivants de toute espèce.  
Antimoine.  
Arbres et arbrisseaux vifs.  
Ardoise en tablettes et crayons d'ardoise.  
Ardoise pour toiture.  
Argent en barres et à refondre.  
Arsenic.  
Asphalte (bitume de Judée ou bitume glutineux).  
Assa foetida.  
Avelanèdes.  
Baies ou graines de genièvre.  
Balais et frottoirs (s'ils ne doivent pas être compris dans l'article „brosserie”).  
Bambou, roseaux ou cannes d'Inde et autres roseaux bruts non manufacturés.  
Beurre.  
Blanc de baleine (spermacéti) et huile de spermacéti.  
Blés: sarrasin, orge, avoine, maïs, seigle, froment, vesces.  
Bois à l'usage des pharmaciens.  
Bois de teinture.  
Bois de toute sorte.  
Bois flotté, bois servant au

5) auf alle Straßen oder Kanäle, welche die Nordsee und die Elbe mit der Ostsee zur Zeit verbinden, oder späterhin verbinden dürften, die Zollbefreiungen auszudehnen, deren gegenwärtig auf einigen dieser Straßen die inländischen oder ausländischen Waaren genießen, welche nachfolgend aufgeführt werden (alphabetisch geordnet):

Alten.  
Antimonium oder Spießglanz.  
Arsenik.  
Asche, Pottasche, Soda und andere Arten Asche.  
Assa foetida oder Teufelsdreck.  
Asphalt oder Judenpech.  
Austern.  
Bäume und Sträucher, lebende.  
Bambus, Spanisches und anderes Rohr, rohes, unverarbeitetes.  
Baumwolle.  
Bernstein.  
Besen und Schrubber (soweit sie nicht zur Bürstenbinderarbeit gehören).  
Bettfedern und Daunen.  
Biebergeil.  
Bimsstein.  
Blei in Blöcken, altes Blei zum Umschmelzen und altes Futterblei.  
Bleierz.  
Blumen und Blumenpflanzen.  
Blumenknollen und Zwiebeln.  
Blut.  
Blutegel.  
Blutstein.  
Bohnen.  
Bolus, weißer und rother, und terra sigillata.  
Borax, roher oder raffinirter.  
Braunroth.



lieu de liège à tenir le filets  
de pêcheur à flot.  
Bol blanc et rouge et terra  
sigillata.  
Borax brut ou raffiné.  
Boyaux.  
Briques.  
Briques égrugées ou poudre  
de brique.  
Bronze ou airain.  
Buisson.  
Bulbes ou oignons de fleurs.  
  
Cadmium.  
Calamine.  
Camphre.  
Cantharides.  
Carreaux.  
Cartes géographiques et ma-  
ritimes.  
Castoréum.  
Cendres: potasse, soude et  
autres sortes de cendres.  
Cerceaux de bois.  
Chanvre, sérancé ou non.  
Charbons de bois.  
Chardons à carder.  
Charronnage.  
Chaux.  
Chiffons.  
Ciment de toute sorte.  
Cire.  
Colle de poisson.  
Coquilles.  
Coraux.  
Cordage.  
Cornes de boeuf et de vache  
(ou de bêtes à cornes)  
ainsi que les bouts de  
cornes.  
Coton.  
Cuivre: cuivre rosette (Gar-  
kupfer) (non forgé et non  
préparé par rouleaux) et  
plaques de cuivre en car-  
reaux à monnaies.

Braunstein.  
Bronze oder Erz.  
Bücher, gedruckte, mit dazu ge-  
hörigen Kupferstichen, gebun-  
den oder ungebunden.  
Busch.  
Butter.

Cadmium.  
Campher.  
Canthariden oder Spanische Flie-  
gen.  
Cement aller Art.  
Corallen.

Dachroth.  
Dachschiefer.  
Dachziegel.  
Dünger, natürlicher oder künst-  
licher, auch z. B. Patentdü-  
nger, Zuckerschaum u.  
(Chili-Salpeter, salzsaures  
Ammoniak und ähnliche  
Waaren sind, ungeachtet ih-  
rer beabsichtigten Verwen-  
dung als Dünger, nicht frei.  
Gipsmehl jedoch ist durch-  
gangsabgabefrei, wenn be-  
scheinigt wird, daß es nur  
als Dünger zur Verwendung  
kommt).

Edelsteine.  
Eicheln.  
Eichelschaalen oder Ackerdoppen.  
Eis (rohes, natürliches).  
Eisen aller Art in Stangen.  
(Reiseisen ist jedoch zoll-  
pflichtig).  
Eisen, rohes.  
Elephantenzähne oder Elfenbein.  
Emballagen, alte, gebrauchte, Fa-  
stagen, Kisten, Kasten, Säcke,

Déchets de blé: gruuu, comme  
fourrage pour le bétail, son,  
fêtu, balle et autres déchets  
de blé.

Dents d'éléphant ou ivoire.

Dents de morse (de cheval  
marin ou de vache marine).

Dossiers de procédure ou  
d'administration.

Douvaines, merrains et fon-  
cailles.

Ecaille de tortue.

Echantillons sans valeur.

Eclisses pour relieurs, cor-  
donniers, fourbisseurs, ainsi  
que ramilles fendues.

Ecume de mer.

Emballages, vieux ou usés:  
futailles, caisses, coffres,  
sacs et vieilles bouteilles  
clissées, vides.

Emeri.

Etain brut, non ouvré et étain  
râpé.

Fanons, baleine en fanons, fa-  
nons non fendus.

Farine, tirée des blés qui sont  
libres de droits de transit.

Feldspath, non pulvérisé.

Fer écu (brut).

Fer en barre de toute sorte.  
(Le fer feuillard ou à  
cercles cependant est su-  
jet aux droits.)

Fèves.

Figures et statues en plâtre.

Fleurs et plantes à fleurs.

Flores cassiae (fleurs de ca-  
nelle).

Foin.

Fumier et engrais artificiel,  
aussi par exemple engrais  
breveté, noir animal etc.

(Le salpêtre de Chili,

Koffer und Korbflaschen, alte  
leere.

Erbsen.

Erde, als Pfeifenthon, Mergel,  
Englische Erde, Porzellan-,  
Walkerde, Zuckererde und an-  
dere Erd-, Thon- und Mer-  
gelarten, soweit sie nicht zu den  
Farben gehören.

Erde, kölnische, weiße.

Erze, ungeschmolzene aller Art.

Farbehölzer.

Federtiele oder Posen.

Feldspath, nicht pulverisirter.

Felle, bereitete und unbereitete,  
ohne Ausnahme, wie Felle für  
Kürschnerarbeit, Rind- und  
Schafleder, Corduan, Maro-  
quine u. s. w.

Feuerschwamm, unpräparirter.

Figuren und Statuen von Gips.

Fische, frische.

Flachs, gehechelt und ungehechelt.

Flechtweiden, geschälte oder un-  
geschälte.

Fleisch, frisches und gesalzenes.

Fliesen.

Flores cassiae oder Zimmtblü-  
then.

Flottholz zu Fischernezen, statt  
Kork gebräuchlich.

Fourniere von Holz.

Galläpfel.

Galmei.

Gartengewächse, frische, auch  
Bacbeeren, Stachelbeeren, Erd-  
beeren, Hagebutten, Himbeeren,  
frische Weintrauben, Johan-  
nisbeeren, Kronsbeeren, auch  
Meerrettig und Zwiebeln.

Gedärme.

l'ammoniac sulfaté et les marchandises semblables ne sont pas exempts malgré leur emploi peut-être intentionné comme engrais. Le plâtre en poudre, pourtant, est exempt de droit de transit quand il est certifié, qu'il sera employé seulement comme engrais.)

Glace brute (naturelle).

Glands.

Globes.

Goudron et eau de goudron.

Graines: chènevis, graines de lin, de colza, et autres graines et semences de toute sorte, ainsi que les graines à l'usage des pharmaciens, par exemple graine de fenouil. (Le carvi et l'anis sont sujets aux droits.)

Hardes et bagage de voyageur, meubles et ustensiles de ménage, usés, s'ils sont transportés pour cause de déménagement, habillements ou vêtements supportés, transportés, d'après le jugement des employés de douane, comme bagage de voyageur, sans qu'il soit nécessaire que le propriétaire les accompagne.

Herbes potagères, fraîches, ainsi que les baies d'airelle ou myrtille, fraises, framboises, groseilles, airelles rouges ou ponctuées, groseilles vertes, gratte-cul, et raisins frais, raifort sauvage et oignons.

Houille ou charbons de terre

Gemälde, Kupferstiche, Lithographieen und Metallographieen.  
Gerberlohe oder Borke.

Getreide: Buchweizen, Gerste, Hafer, Mais, Roggen, Weizen, Linsen.

Gipssteine.

Globen.

Gold in Barren und Bruch.

Graupen und Grütze aus Getreidearten, die durchgangszollfrei sind.

Haare aller Art (einschließlich Schweinsborsten, Schweinshaare und Schweinswolle).

Krollhaare sind zollpflichtig.

Hanf, gehechelt und ungehechelt.

Hanföl.

Hausenblase oder Fischleim.

Heu.

Hölzer zum Arzneigebrauch.

Holz aller Art.

Holzkohlen.

Kalk.

Kalksteine.

Karden oder Weberdisteln.

Karten, Land- und See-.

Kartoffeln.

Knochen.

Kork.

Kornabfall: Gries zum Viehfutter, Kleie, Spreu und anderer Getreideabfall.

Krebsaugen.

Kreidesteine und pulverisirte Kreide.

Kunstfachen, als Statuen, Büsten, Basreliefs.

Kupfer: Rosett- oder Garkupfer (nicht geschmiedet und gewalzt) und Kupferplatten zu Münzschrötlingen.

de toute sorte, ainsi que  
cokes et cinders.  
Huile de chenevis.  
Huitres.

Jonc de chaumage.

Laine de toute sorte.

Lait.

Laiton, non ouvré (non forgé  
et non préparé par rouleaux).

Lard, foie et crétons pour la  
fabrication de l'huile de  
poisson.

Lard frais.

Lentilles.

Lie de vin dans l'état sec  
(baissière).

Liège.

Lin, sérancé ou non.

Livres imprimés avec les gra-  
vures qui les accompagnent,  
reliés ou non.

Malt.

Manganèse.

Manne.

Médailles.

Métaux, non ouvrés (bronze  
et autres alliages de mé-  
taux semblables au laiton)  
non forgés et non préparés  
par rouleaux.

Mine de plomb.

Minerais, non fondus, de  
toute espèce.

Minéraux et objets d'histoire  
naturelle, tels que terres,  
pierres et minerais, plantes  
et fruits, coquillages, in-  
sectes, oiseaux et autres  
animaux, empaillés ou con-  
servés dans l'esprit de vin  
pour les cabinets d'histoire  
naturelle et les collections  
scientifiques.

Modèles de toute sorte.

Perchenschwamm.

Pinsen.

Pumpen.

Malz.

Manna.

Marienglas.

Matten, gebrauchte.

Mauersteine.

Medaillen.

Meerschäum.

Mehl von durchgangszollfreiem  
Getreide.

Messing, nicht verarbeitetes (nicht  
geschmiedet und nicht gewalzt).

Metalle, nicht verarbeitete (Bronze  
und andere dem Messing ähn-  
liche Metallkompositionen), nicht  
geschmiedet und nicht gewalzt.

Milch.

Mineralien und Naturalien, als  
Erd-, Stein- und Erzen,  
Pflanzen und Früchte, Kon-  
chylien, Insekten, Vögel und  
andere Thiere, ausgestopfte,  
oder in Spiritus für Natura-  
lienkabinete und wissenschaft-  
liche Sammlungen.

Modelle aller Art.

Moos zum Verpacken und Aus-  
stopfen und Waldwolle.

Moschus.

Münzen aller Art.

Muschelschaalen, frische Muscheln.

Musikalien, geschriebene oder ge-  
druckte.

Muster oder Proben ohne Werth.

Ochsen- und Kuhhörner, sowie  
überhaupt Hörner von Kind-  
vieh, auch Hornspitzen.

Opium.

Monnaies de toute sorte.  
Mousse pour emballer et em-  
pailler, et coton silvestre.  
De la Musique, écrite ou im-  
primée.  
Musc.

Nacre de perles, brut ou en  
coquilles.  
Nattes usées.  
Noix de galle.

Objets d'art, tels que statues,  
bustes, bas-reliefs.

Opium.

Or en barres et à refondre.

Orge mondée, grain et gruau,  
tiré des blés, qui son libres  
de droits de transit.

Os.

Osiers, pelés ou non.

Ouvrage de cordier y com-  
pris les sangles de chanvre  
et les filets de pêcheur.

Paille et paille coupée ou  
hachée.

Peaux, corroyées ou non,  
sans exception, telles que  
peaux de pelleterie, cuirs  
de veau et hasane, cordouan,  
maroquin, etc.

Peaux de morse (de cheval  
marin ou de vache marine).

Perches de genièvre.

Perles fines (véritables).

Pierre ponce.

Pierre sanguine ou hématite.

Pierres à chaux.

Pierres à craie et craie en  
poudre.

Pierres à plâtre.

Pierres précieuses.

Pierres de toutes sortes.

Plaques de bois.

Platine non ouvré.

Papierspäne oder Papierabfälle  
aller Art.

Pech.

Perlen (feine echte).

Perlenmutter, roh oder in Schaa-  
len.

Platina, unverarbeitet.

Puzzolanerde.

Quecksilber.

Reifen, hölzerne.

Reise-Effekten, gebrauchte Sachen  
der Reisenden, ferner gebrauchte  
Hausgeräthe und Mobilien,  
sofern solche in Umziehgütern  
bestehen, ferner gebrauchte Klei-  
dungsstücke, wenn sie nach dem  
Ermeßen der Zollbeamten als  
Reisegut transportirt werden,  
ohne Rücksicht darauf, ob der  
Signer der Sachen mitfolgt  
oder nicht.

Saamen: Hanf-, Leinsamen,  
Rapßsaat, und andere Saa-  
men und Sämereien aller Art,  
sowie Sämereien zum Arznei-  
gebrauch, z. B. Fenchel.  
(Kümmel und Anis sind zoll-  
pflichtig).

Salz (offizinelles ausgenommen).

Schiefertafeln und Schieferliste.

Schildkröten.

Schildkrötschalen.

Schmack oder Sumach.

Schmirgel.

Seilerarbeiten, einschließlic der  
Hanfgurte und Fischerneze.

Silber in Barren und Bruch-  
silber.

Spähne für Buchbinder, Schuh-

Plomb en saumons, vieux plomb à refondre et vieux plomb laminé.

Plumes à lit et duvet.

Poils de toute sorte (y compris les soies de porc, les poils et la laine de porc).

Le crin frisé ou crépé est sujet aux droits.

Pois.

Poissons frais.

Poix.

Pommes de terre.

Pouzzolane.

Rognures de papier et déchets de papier de toute sorte.

Rouge brun.

Sang.

Sangsues.

Sel (excepté le sel officinal).

Stéatite.

Suif.

Sumac.

Tableaux, ainsi que gravures, lithographies et stanographies.

Tan brut ou tan.

Terre de Cologne blanche.

Terres, telles que terre à pipes, marne, terre d'Angleterre, terre de porcelaine, argile à foulon, argile pour affiner le sucre (ou terre à sucre) et autres espèces de terre, d'argile et de marne, à moins qu'elles ne soient du genre des couleurs.

Tortues.

Tourbe.

Tripoli.

Tuiles.

Toyaux de plume.

Varech pour emballer et empailler.

macher, Schwertfeger, sowie auch gespaltene Reiser.

Speck, frischer.

Speck, Leber und Greven zur Thranbereitung.

Speckstein.

Stabholz, Sonnenstäbe und Bodenstücke.

Steine aller Art.

Steinkohlen aller Art, Coakes, Cinders.

Stroh und Heckerling.

Talg.

Tang zum Einpacken und Ausstopfen.

Tauwerk.

Theer und Theerwasser.

Thiere, lebende aller Art.

Torf.

Tripel.

Wachholderbeeren.

Wachholderstangen.

Wachs.

Wagen aller Art, auch Eisenbahnwagen und Tender. (Lokomotiven sind zollpflichtig).

Einzelne Theile von Wagen und Eisenbahnwagen (und dergleichen Wagen im zerlegten Zustande) sind zollpflichtig, falls sie nicht zu Rademacherarbeit zu rechnen sind.

Wagner- oder Rademacherarbeiten.

Wallfischbarden und ungespaltenes Fischbein.

Wallrath (spermaceti) und Wallrathöl.

Verre de Moscovie ou pierre spéculaire.

Viande fraîche et salée.

Vif argent.

Voitures ou chariots de toute sorte, ainsi que les wagons de chemin de fer et les tenders. (Les locomotives sont sujettes aux droits.)

Les pièces détachées des voitures et des wagons (et les voitures et les wagons démontés) sont sujettes aux droits, si elles ne peuvent pas être considérées comme ouvrage de charbon.

Yeux d'écrevisse.

Zinc brut, non ouvré, ou en tables.

Il est bien entendu que si, ultérieurement, d'autres produits venaient, sur une route quelconque, à jouir d'une franchise analogue, cette même exemption de taxes de transit serait étendue, de plein droit, à toutes les routes ci-dessus spécifiées;

- 6) à abaisser, sur toutes ces mêmes routes ou canaux, au taux uniforme et proportionnel au poids de seize (16) skillings danois au plus par cinq cents livres danoises, le droit de transit sur les marchandises qui en sont actuellement passibles, sans que ce taux puisse être augmenté par toute autre taxe, sous quelque dénomination que ce soit.

En cas d'abaissement des taxes de transit au dessous du taux ci-dessus spécifié, S. M. le

Wallroßhäute und Seehundfelle.

Wallroßzähne.

Weinhefe im trocknen Zustande (Druf).

Wolle aller Art.

Ziegelmehl.

Zink, roher, nicht verarbeiteter, oder in Tafeln.

Zinn, rohes, nicht verarbeitetes, und geraspeltet.

Man ist darüber einverstanden, daß, falls künftig andere Waaren auf irgend einer Straße in den Genuß einer analogen Befreiung gelangen sollten, eben dieselbe Durchgangsabgaben-Freiheit von Rechtswegen auf alle oben bezeichneten Straßen ausgedehnt werden sollte;

- 6) auf denselben Straßen oder Kanälen die Durchgangsabgabe auf Waaren, welche derselben gegenwärtig unterliegen, auf den gleichförmigen und dem Gewicht entsprechenden Satz von höchstens sechszehn (16) Skilling Dänisch für fünfhundert Dänische Pfunde zu ermäßigen, ohne daß dieser Satz durch irgend eine andere Auflage, unter welcher Benennung es auch sein möge, erhöht werden darf.

Für den Fall der Ermäßigung der Durchgangsabgaben unter den vorstehend bezeichneten Satz ver-

Roi de Danemark s'engage à placer toutes les routes ou canaux qui unissent ou uniront la mer du Nord et l'Elbe à la mer Baltique ou à ses tributaires sur un pied de parfaite égalité avec les routes les plus favorisées qui existent actuellement ou qui viendront à être établies sur son territoire.

- 7) S. M. le Roi de Suède et de Norvège, ayant aux termes d'une convention spéciale conclue avec S. M. le Roi de Danemark, pris envers Sa dite Majesté l'engagement d'entretenir les fanaux sur les côtes de Suède et de Norvège servant à éclairer et à faciliter le passage du Sund et l'entrée du Kattegat, S. M. le Roi de Danemark s'engage à s'entendre définitivement avec S. M. le Roi de Suède et de Norvège dans le but d'assurer pour l'avenir, comme par le passé, le maintien et l'entretien de ces fanaux, sans qu'il en résulte aucune charge pour les navires passant par le Sund et le Kattegat.

### Article 3.

Les engagements contenus dans les deux articles précédens produiront leur effet à partir du 1 Avril 1857.

### Article 4.

Comme dédommagement et com-

pflichtet sich Seine Majestät der König von Dänemark, alle Straßen oder Kanäle, welche die Nordsee und die Elbe mit der Ostsee oder deren Zuflüssen verbinden oder verbinden werden, auf völlig gleichen Fuß mit den am meisten begünstigten Straßen zu stellen, welche auf seinem Gebiete zur Zeit bestehen, oder noch angelegt werden dürften.

- 7) In Betracht, daß Seine Majestät der König von Schweden und Norwegen, laut der Bestimmungen einer mit Seiner Majestät dem König von Dänemark abgeschlossenen besonderen Uebereinkunft, gegen Seine genannte Majestät die Verpflichtung zur Unterhaltung der Leuchtfeuer an den Küsten von Schweden und Norwegen, welche zur Beleuchtung und Erleichterung der Fahrt durch den Sund und den Eingang des Kattegats dienen, übernommen hat, verpflichtet sich Seine Majestät der König von Dänemark, sich definitiv mit Seiner Majestät dem König von Schweden und Norwegen dahin zu verständigen, daß für die Zukunft, wie bisher, das Bestehen und die Unterhaltung dieser Leuchtfeuer sicher gestellt werde, ohne daß daraus irgend eine Abgabe für die durch den Sund und das Kattegat fahrenden Schiffe erwachse.

### Artikel 3.

Die in den vorstehenden beiden Artikeln enthaltenen Verpflichtungen sollen mit dem 1. April 1857. in Vollzug treten.

### Artikel 4.

Als Entschädigung und Ausgleichung



pensation des sacrifices que les stipulations ci-dessus doivent imposer à S. M. le Roi de Danemark, S. M. le Roi de Prusse, S. M. l'Empereur d'Autriche, Roi de Hongrie et de Bohême, S. M. le Roi des Belges, S. M. l'Empereur des Français, S. M. la Reine du Royaume-Uni de la Grande Bretagne et d'Irlande, S. M. le Roi de Hanovre, Son Altesse Royale le Grand-Duc de Mecklenbourg-Schwerin, Son Altesse Royale le Grand-Duc d'Oldenbourg; S. M. le Roi des Pays-Bas, S. M. l'Empereur de Toutes les Russies, S. M. le Roi de Suède et de Norvège et les Senats des Villes Libres et Anseatiques de Lubeck, Brème et Hambourg s'engagent de Leur côté, à payer à S. M. le Roi de Danemark, qui l'accepte, une somme totale de 30,476,325 Rigsdalers à répartir de la manière suivante:

für die Opfer, welche die obigen Bestimmungen Seiner Majestät dem Könige von Dänemark nothwendiger Weise auflegen, verpflichten sich Ihrerseits Seine Majestät der König von Preußen, Seine Majestät der Kaiser von Oesterreich, König von Ungarn und Böhmen, Seine Majestät der König der Belgier, Seine Majestät der Kaiser der Franzosen, Ihre Majestät die Königin des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Irland, Seine Majestät der König von Hannover, Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Mecklenburg-Schwerin, Seine Königliche Hoheit der Großherzog von Oldenburg, Seine Majestät der König der Niederlande, Seine Majestät der Kaiser aller Rußen, Seine Majestät der König von Schweden und Norwegen und die Senate der freien und Hanse-Städte Lübeck, Bremen und Hamburg, an Seine Majestät den König von Dänemark, der es annimmt, eine auf folgende Weise zu vertheilende Totalsumme von 30,476,325 Rigsdaler zu bezahlen:

	Rd. R. M.		Rd. R. M.
Sur la Prusse . . . . .	4,440,027	auf Preußen . . . . .	4,440,027
„ l'Autriche . . . . .	29,434	= Oesterreich . . . . .	29,434
„ la Belgique . . . . .	301,455	= Belgien . . . . .	301,455
„ Brème . . . . .	218,585	= Bremen . . . . .	218,585
„ la France . . . . .	1,219,003	= Frankreich . . . . .	1,219,003
„ la Grande Bretagne	10,126,855	= Großbritannien . . . .	10,126,855
„ Hambourg . . . . .	107,012	= Hamburg . . . . .	107,012
„ le Hanovre . . . . .	123,387	= Hannover . . . . .	123,387
„ Lubeck . . . . .	102,996	= Lübeck . . . . .	102,996
„ le Mecklenbourg	373,663	= Mecklenburg . . . . .	373,663
„ la Norvège . . . . .	667,225	= Norwegen . . . . .	667,225
„ l'Oldenbourg . . . .	28,127	= Oldenburg . . . . .	28,127
„ les Pays-Bas . . . . .	1,408,060	= die Niederlande . . . .	1,408,060
„ la Russie . . . . .	9,739,993	= Rußland . . . . .	9,739,993
„ la Suède . . . . .	1,590,503	= Schweden . . . . .	1,590,503

Il est bien entendu que les Hautes Parties Contractantes ne seront éventuellement responsables que pour

Man ist darüber einverstanden, daß die hohen kontrahirenden Theile eventuell nur für die Quote verantwortlich sein

la quote part mise à la charge de chacune d'Elles.

soffen, welche auf einen jeden Derselben fällt.

### Article 5.

Les sommes spécifiées dans l'article précédent, pourront sous les réserves exprimées dans le § 3 de l'article 6 ci-après, être soldées en vingt ans, par quarante paiements semestriels d'égale valeur, qui comprendront le capital et les intérêts décroissants des termes non échus.

### Artikel 5.

Die in dem vorhergehenden Artikel aufgeführten Summen können, unter den im §. 3. des folgenden Artikel 6. bezeichneten Vorbehalten, innerhalb zwanzig Jahren mittelst vierzig halbjähriger Zahlungen von gleicher Höhe, welche das Kapital und die abnehmenden Zinsen für die noch nicht fälligen Termine umfassen, abgetragen werden.

### Article 6.

Chacune des Hautes Puissances Contractantes s'engage à régler et déterminer avec S. M. le Roi de Danemark, par convention séparée et spéciale:

- 1) le mode et le lieu de paiement des quarante termes semestriels sus-énoncés pour la quote part mise à sa charge par l'article 4;
- 2) le mode et le cours de conversion en argent étranger des monnaies danoises énoncées dans le même article;
- 3) les conditions et le mode de l'amortissement intégral ou partiel auquel Elle se réserve expressément le droit de recourir en tout temps pour l'extinction anticipée de Sa quote part d'indemnité ci-dessus déterminée.

### Artikel 6.

Jede der hohen kontrahirenden Mächte verpflichtet sich, durch besondere Konvention mit Seiner Majestät dem Könige von Dänemark zu vereinbaren und festzusetzen:

- 1) die Art und den Ort der Abführung der oben gedachten vierzig halbjährigen Zahlungen für die nach Artikel 4. auf sie fallende Quote;
- 2) die Art und den Kurs der Konvertirung der in demselben Artikel angegebenen Dänischen Münzsorte in fremdes Silber;
- 3) die Bedingungen und die Art der einmaligen oder allmäligen Tilgung, wobei eine jede der hohen kontrahirenden Mächte sich ausdrücklich das Recht vorbehält, jeder Zeit zur antizipirten Tilgung ihrer oben festgesetzten Quote zu schreiten.

### Article 7.

L'exécution des engagements réciproques contenus dans le présent traité est expressément subordonnée à l'accomplissement des formalités

### Artikel 7.

Der Vollzug der in gegenwärtigem Vertrage enthaltenen gegenseitigen Verpflichtungen wird ausdrücklich der Erfüllung der verfassungsmäßig bestehen-

et règles établies par les lois constitutionnelles de celles des Hautes Puissances Contractantes qui sont tenues d'en provoquer l'application, ce qu'elles s'obligent à faire dans le plus bref délai possible.

Article 8.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Copenhague avant le 1 Avril 1857, ou aussitôt que possible après l'expiration de ce terme.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs l'ont signé et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Copenhague le quatorzième jour du mois de Mars de l'an mil huit cent cinquante-sept.

- (L. S.) Oriolla.
- (L. S.) Carl Jaeger.
- (L. S.) Beaulieu.
- (L. S.) Dotézac.
- (L. S.) Andrew Buchanan.
- (L. S.) Hanbury.
- (L. S.) Prosch.
- (L. S.) Th. Erdmann.
- (L. S.) du Bois.
- (L. S.) Tegoborski.
- (L. S.) Wetterstedt.
- (L. S.) Krüger.
- (L. S.) Bluhme.

den Formen und Vorschriften von Seiten derjenigen der hohen kontrahirenden Mächte untergeordnet, denen es obliegt, solche in Anwendung zu bringen; dieselben verpflichten sich, letzteres binnen möglichst kurzer Frist zu bewirken.

Artikel 8.

Der gegenwärtige Vertrag soll ratifizirt und die Ratifikationen desselben sollen in Kopenhagen vor dem 1. April 1857., oder so bald wie möglich nach diesem Zeitpunkte ausgewechselt werden.

Zur Urkunde dessen haben die respectiven Bevollmächtigten denselben unterzeichnet und den Abdruck ihrer Wappen beigefügt.

Geschehen in Kopenhagen am vierzehnten Tage des Monates März im Jahre Eintausend achthundert sieben und funfzig.

- (L. S.) Oriolla.
- (L. S.) Carl Jaeger.
- (L. S.) Beaulieu.
- (L. S.) Dotézac.
- (L. S.) Andrew Buchanan.
- (L. S.) Hanbury.
- (L. S.) Prosch.
- (L. S.) Th. Erdmann.
- (L. S.) du Bois.
- (L. S.) Tegoborski.
- (L. S.) Wetterstedt.
- (L. S.) Krüger.
- (L. S.) Bluhme.

---

Der vorstehende Vertrag ist ratifizirt und die Ratifikations-Urkunden sind zu Kopenhagen ausgewechselt worden.

(Nr. 4678.) Convention entre la Prusse et le Danemark concernant les péages du Sund et des Belts. Du 25 Avril 1857.

Sa Majesté le Roi de Prusse et Sa Majesté le Roi de Danemark, ayant résolu de s'entendre sur l'exécution des dispositions que l'Article VI du Traité général du 14 du mois passé, concernant le rachat des péages du Sund et des Belts a réservées à une convention séparée et spéciale, ont à cet effet, muni de Leurs Pleins-pouvoirs, savoir:

Sa Majesté le Roi de Prusse, le Sieur Alphonse Henri Comte d'Oriolla, Son Chambellan, Chevalier de Son Ordre de l'Aigle Rouge etc., Son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Danemark; et

Sa Majesté le Roi de Danemark, le Sieur Christian Albrecht Bluhme, Grand-Croix de Son Ordre du Danebrog et décoré de la Croix d'honneur du même Ordre etc., Son Conseiller Intime des Conférences et Directeur des Douanes d'Öresund;

Lesquels, après s'être communiqués leurs Pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, ont arrêté les articles suivants:

#### Article I.

La somme de Quatre Millions Quatre Cent Quarante Mille Vingt Sept Rigsdalers, que Sa Majesté le Roi de Prusse s'est engagé, de Son côté, à payer à Sa Majesté le Roi

(Nr. 4678.) Uebersetzung. Konvention zwischen Preußen und Dänemark, betreffend die Sund- und Beltzölle. Vom 25. April 1857.

Seine Majestät der König von Preußen und Seine Majestät der König von Dänemark haben beschlossen, sich über die Ausführung der Bestimmungen zu verständigen, welche laut Artikel VI. des Allgemeinen Vertrages vom 14. des vorigen Monats wegen Aufhebung der Sund- und Beltzölle einer besonderen Konvention vorbehalten worden sind, und haben zu diesem Ende mit Ihren Vollmachten versehen, nämlich:

Seine Majestät der König von Preußen den Herrn Alphonse Heinrich Grafen von Oriolla, Ihren Kammerherrn, Ritter Ihres Rothen Adler-Ordens, Ihren außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige von Dänemark, und

Seine Majestät der König von Dänemark den Herrn Christian Albrecht Bluhme, Großkreuz Ihres Danebrog-Ordens und Danebrogsmann, Ihren Geheimen Konferenzrath und Direktor der Sundzoll-Kammer;

Welche, nachdem sie ihre in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten ausgewechselt haben, über die folgenden Artikel übereingekommen sind:

#### Artikel I.

Die Summe von 4,440,027 Rigsdaler, welche Seine Majestät der König von Preußen laut Artikel IV. des vorerwähnten Allgemeinen Vertrages an Seine Majestät den König von Däne-

de Danemark d'après l'Article IV du Traité Général précité, sera acquittée en monnaie de Prusse et convertie pour cet effet en Thalers Prussiens dont quatorze font un marc fin de Cologne, dans la proportion de quatre Rigsdalers Danois = trois Thalers Prussiens, en sorte que les dits Quatre Millions Quatre Cent Quarante Mille Vingt Sept Rigsdalers équivalent à Trois Millions Trois Cent Trente Mille Vingt et Un Quart Thalers Prussiens.

### Article II.

Cette somme de 3,330,020 $\frac{1}{4}$  Thalers Prussiens sera soldée en vingt ans par quarante paiements semestriels d'égale valeur, qui comprendront le capital et les intérêts décroissants des termes non échus, ces intérêts comptés à Quatre pour Cent.

### Article III.

Sa Majesté le Roi de Prusse fera payer à Berlin le premier Avril et le premier Octobre de chaque année le terme semestriel, montant ainsi à Cent Vingt Un Mille Sept Cent Trente Un Thalers Prussiens, à la personne dûment autorisée qui sera nommée à cet effet par Sa Majesté le Roi de Danemark et désignée d'avance au Gouvernement Prussien. Le premier paiement se fera le 1 Octobre 1857 et le dernier le 1 Avril 1877.

### Article IV.

Sa Majesté le Roi de Prusse se réserve expressément le droit de payer à un des termes, désignés à

(Nr. 4678.)

mark zu zahlen übernommen hat, soll in Preussischer Landesmünze gezahlt und zu diesem Ende in Preussische Thaler, deren vierzehn auf die feine Kölnische Mark gehen, und zwar in dem Verhältniß von vier Rigsdaler = drei Thaler Preussisch, umgerechnet werden, dergestalt, daß die erwähnten 4,440,027 Rigsdaler 3,330,020 $\frac{1}{4}$  Thaler Preussisch ausmachen.

### Artikel II.

Diese Summe von 3,330,020 $\frac{1}{4}$  Thalern Preussisch soll in zwanzig Jahren mittelst vierzig halbjähriger Zahlungen von gleichem Betrage, welche das Kapital und die abnehmenden Zinsen für die rückständigen Termine umfassen, diese Zinsen zu vier Prozent gerechnet, abgetragen werden.

### Artikel III.

Seine Majestät der König von Preußen wird die sonach auf 121,731 Thaler Preussisch sich belaufenden halbjährigen Zahlungen in Berlin am ersten April und am ersten Oktober jeden Jahres an diejenige gehörig ermächtigte Person auszahlen lassen, welche zu diesem Ende von Seiner Majestät dem Könige von Dänemark ernannt und der Preussischen Regierung zuvor bezeichnet sein wird. Die erste dieser Zahlungen wird am 1. Oktober 1857. und die letzte am 1. April 1877. erfolgen.

### Artikel IV.

Seine Majestät der König von Preußen behält Sich ausdrücklich das Recht vor, an einem der im vorsehenden Ar-

l'article précédent, qui Lui conviendra, le montant entier de la somme, indiquée à l'Article II qui jusqu'alors n'aura pas encore été acquitté.

Si Sa Majesté entend faire usage de ce droit, Elle en fera avertir Sa Majesté le Roi de Danemark trois mois d'avance.

Ce paiement entier sera fait également à Berlin à la personne dûment autorisée qui sera nommée pour cet effet par Sa Majesté le Roi de Danemark et désignée d'avance au Gouvernement Prussien.

Il est bien entendu que dans ce cas il y aura à acquitter, outre le restant même du capital, le montant des intérêts de ce restant pour les derniers six mois.

#### Article V.

Il est convenu, en outre, que si Sa Majesté le Roi de Danemark venait à accorder dans une des conventions spéciales, à conclure en conformité des Articles V et VI du Traité Général, avec celles des Puissances cosignataires du dit Traité, qui préféreraient le paiement par quarante versements semestriels d'égale valeur, soit un taux d'intérêt au-dessous de 4 pour cent, ou un autre avantage quelconque par rapport à l'acquiescement de la quote part, soit des conditions plus favorables que celles stipulées ci-dessus, pour l'amortissement anticipé des paiements non échus, le taux d'intérêts et les conditions qui auront ainsi été concédées, seront de plein droit également applicables pour ce qui

tifel bezeichneten Termine nach Belieben den ganzen Betrag der im Artikel II. bezeichneten Summe, welcher bis dahin noch nicht abgetragen sein sollte, auszu zahlen.

Falls Seine Majestät von diesem Rechte Gebrauch zu machen beabsichtigen, werden Sie Seine Majestät den König von Dänemark drei Monate zuvor davon benachrichtigen lassen.

Diese ganze Zahlung wird gleichfalls in Berlin an die von Seiner Majestät dem Könige von Dänemark dazu gehörig ermächtigte Person erfolgen, welche zu dem Ende von Seiner Majestät dem Könige von Dänemark ernannt und zuvor der Preussischen Regierung bezeichnet werden wird.

Man ist darüber einverstanden, daß in diesem Falle außer dem Rückstande des Kapitals selbst der Betrag der Zinsen von diesem Rückstande für die letzten sechs Monate zu entrichten sein wird.

#### Artikel V.

Man ist außerdem übereingekommen, daß, falls Se. Majestät der König von Dänemark in einer der besonderen Konventionen, die in Gemäßheit der Artikel V. und VI. des Allgemeinen Vertrages mit denjenigen Mächten abgeschlossen werden, welche den gedachten Vertrag mit unterzeichnet haben und die Abtragung mittelst vierzig halbjähriger Zahlungen von gleichem Betrage wählen, entweder einen Zinsfuß unter vier Prozent, oder irgend einen andern Vortheil in Bezug auf die Abführung der betreffenden Quote, oder günstigere als die oben festgesetzten Bedingungen hinsichtlich der antizipirten Abtragung der noch nicht fälligen Zahlungen bewilligen sollte, der Zinsfuß und die Bedingungen, welche dergestalt bewilligt werden sollten, von Rechts wegen gleichmäßig in Bezug

regarde le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Prusse.

auf die Regierung Sr. Majestät des Königs von Preußen zur Anwendung kommen sollen.

Article VI.

Pour le cas où Sa Majesté le Roi de Danemark accorderait à un Etat tiers des faveurs, facilités ou avantages quelconques quant aux stipulations contenues dans le Traité Général précité par rapport aux voies de communication entre la mer du Nord ou l'Elbe et la mer Baltique, Sa dite Majesté S'engage expressément à faire participer aussi Sa Majesté le Roi de Prusse à ces faveurs, facilités ou avantages, — gratuitement, si la concession a été gratuite, ou contre un équivalent, si elle a été conditionnelle.

Artikel VI.

Für den Fall, daß Se. Majestät der König von Dänemark einem dritten Staate irgend welche Begünstigungen, Erleichterungen oder Vortheile in Bezug auf die in dem Allgemeinen Vertrage enthaltenen Bestimmungen wegen der Verkehrsstraßen zwischen der Nordsee oder Elbe und der Ostsee gewähren sollte, so verpflichten Seine genannte Majestät Sich ausdrücklich, solche Begünstigungen, Erleichterungen oder Vortheile auch Sr. Majestät dem Könige von Preußen zu Theil werden zu lassen, und zwar ohne Aequivalent, wenn das Zugeständniß ohne solches erfolgt ist, oder gegen ein Aequivalent, wenn das Zugeständniß bedingungsweise gewährt worden ist.

Article VII.

La présente Convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Copenhague dans le terme de trois semaines ou plus tôt si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs l'ont signée et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait à Copenhague ce vingt-cinq Avril, mil huit cent cinquante-sept.

(L. S.) Oriolla. (L. S.) Bluhme.

Artikel VII.

Die gegenwärtige Konvention soll ratifizirt und die Ratifikations-Urkunden derselben sollen in Kopenhagen binnen drei Wochen, oder, wenn es sein kann, früher ausgewechselt werden.

Zur Urkunde dessen haben die betreffenden Bevollmächtigten dieselbe unterzeichnet, und den Abdruck ihrer Wapen beigefügt.

Geschehen zu Kopenhagen, den fünfundzwanzigsten April 1857.

Oriolla.  
(L. S.)

Bluhme.  
(L. S.)

Die vorstehende Konvention ist ratifizirt und die Ratifikations-Urkunden sind zu Kopenhagen ausgewechselt worden.

(Nr. 4679.) Allerhöchster Erlaß vom 20. April 1857., betreffend die Verleihung der Städte-Ordnung für die Rheinprovinz vom 15. Mai 1856. an die Stadt Wittlich, Regierungsbezirks Trier.

**A**uf den Bericht vom 8. April d. J., dessen Anlagen zurückerfolgen, will Ich der Stadt Wittlich, im Regierungsbezirk Trier, nach erfolgter Ausscheidung aus dem Bürgermeistereiverbande, in welchem dieselbe mit Landgemeinden steht, ihrem Antrage gemäß, die Städte-Ordnung für die Rheinprovinz vom 15. Mai 1856. hiermit verleihen.

Dieser Mein Erlaß ist durch die Gesetz-Sammlung bekannt zu machen.  
Charlottenburg, den 20. April 1857.

**Friedrich Wilhelm.**

v. Westphalen.

An den Minister des Innern.

---

(Nr. 4680.) Bekanntmachung, betreffend die unterm 27. April 1857. erfolgte Allerhöchste Bestätigung der Statuten der „Bergbau-Aktiengesellschaft Borussia“ mit dem Domizil zu Dortmund. Vom 8. Mai 1857.

**D**es Königs Majestät haben die Errichtung einer Aktiengesellschaft unter dem Namen: „Bergbau-Aktiengesellschaft Borussia“, mit dem Domizil zu Dortmund, zu genehmigen und das unterm 16. Februar d. J. notariell vollzogene Gesellschaftsstatut mittelst Allerhöchsten Erlasses vom 27. April d. J., welcher nebst den Statuten durch das Amtsblatt der Regierung zu Arnberg zur öffentlichen Kenntniß gebracht werden wird, zu bestätigen geruhet.

Dies wird nach Vorschrift des §. 3. des Gesetzes über die Aktiengesellschaften vom 9. November 1843. hierdurch bekannt gemacht.

Berlin, den 8. Mai 1857.

**Der Minister für Handel, Gewerbe und öffentliche Arbeiten.**

v. d. Heydt.

---

Redigirt im Bureau des Staats-Ministeriums.

Berlin, gedruckt in der Königl. Geheimen Ober-Hofbuchdruckerei.  
(Rudolph Decker.)